



**DEMANDE D'OUVERTURE DE COMPTE  
CHEQUE PERSONNE PHYSIQUE.**

**طلب فتح حساب  
صك لشخص طبيعي**

Nom : ..... الاسم:  
Nom de jeune fille : ..... الاسم السابق للفتاة :  
Prénom : ..... اللقب :  
Date et lieu de naissance : ..... à ..... تاريخ و مكان الازدياد: ..... ب .....  
Fils(Fille) de : ..... ابن ( ابنة): .....  
Et de : ..... و :  
Situation familiale : Célibataire - Marié(e) – Autres : ..... الحالة العائلية: ( عازب(ة) –متزوج(ة)- غير ها .  
Adresse : ..... العنوان :  
.....  
Nature pièce d'identité : ..... طبيعة بطاقة الهوية :  
Numéro : ..... الرقم:  
Délivrée le : ..... : ..... سلمت في ..... ب .....  
Adresse Mail : ..... العنوان الإلكتروني:  
Téléphone domicile : ..... Portable : ..... رقم هاتف البيت: ..... النقال:  
Profession : ..... المهنة:  
Adresse de l'employeur : ..... عنوان المستخدم.  
.....  
Téléphone professionnel : ..... الهاتف المهني :

**La Banque**

**L'intéressé(e)**

**المعني (ة)**

**البنك**

**Documents exigés :**

- Copie pièce d'identité
- Justificatif de résidence
- Attestation de travail
- Copie Fiche de paie ou justificatif de revenu.

**الوثائق المطلوبة :**

- نسخة من بطاقة التعريف
- مبرر الإقامة
- شهادة عمل
- نسخة من كشف الراتب أو مبرر الدخل

HSBC Algeria

Succursale d'HSBC Bank Middle East Limited

RC:07 S 0974997 IF:000716299036041 - Capital de 11 300 000 000 dinars algériens

Siège social : Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammedia, 16212 ALGER

Tél : 00 213 21 89 40 00 à 03 – Fax : 00 213 21 89 40 04 – www.algeria.hsbc.com

*HSBC Bank Middle East Limited is registered in Jersey, Channel Islands and regulated by the Jersey Financial Services Commission*

**A- MODALITES D'OUVERTURE DU COMPTE****أ- كيفيات فتح الحساب****Article 1 : Ouverture de tout compte****المادة 1: فتح كل الحسابات**

Lors de l'ouverture d'un compte, le Client et/ou son(ses) représentant(s) légal (légaux) doit (doivent) justifier de son identité, par la présentation d'un document officiel portant sa photographie, et de son lieu de résidence ou de tout autre document que la Banque jugerait utile de réclamer.

أثناء فتح حساب، يجب أن يثبت الزبون و / أو ممثله (ممثليه) القانوني ( القانونيين) هويته بتقديم وثيقة رسمية تتضمن صورته و مكان إقامته أو أي وثيقة أخرى يعتبرها البنك هامة للاعتراض عليها.

Le Client doit procéder au dépôt d'un spécimen de signature.

يجب على الزبون إيداع نموذج من التوقيع. ويستعين البنك بهذا النموذج للتحقق من مطابقة الأوامر المرسله إليه بعنوان سير الحساب المفتوح في إطار هذه الاتفاقية.

Ce spécimen servira à la Banque à vérifier la conformité des ordres qui lui seront adressés au titre du fonctionnement du compte ouvert dans le cadre de la présente convention.

يجب على الزبون واحتماليا ممثله القانوني ( ممثليه القانونيين) الالتزام بإعلام فورا البنك بكل تغيير يطرأ على المعلومات التي تخصه، لاسيما كل تغيير في العنوان و الحالة المدنية و القدرة و نظام الزوجية المالي أو السكن و تبرير ذلك عند أول طلب.

Le Client et éventuellement son(ses) représentant(s) légal (légaux) doit (doivent) s'engager à signaler sans délai à la Banque toute modification intervenue dans les informations le concernant, et notamment tout changement d'adresse, d'état civil, de capacité, de régime matrimonial ou de domicile et à en justifier à première demande.

يتعين على البنك ككل مؤسسة مالية أخرى التصريح بفتح كل حساب لمصلحة الضرائب طبقا للتنظيم المعمول به.

La Banque est comme tout autre établissement financier est tenue, de déclarer l'ouverture de tout compte à l'administration fiscale conformément à la réglementation en vigueur.

**المادة 2: الحساب المشترك****Article 2 : Compte joint**

Un compte joint ne peut être ouvert et un compte personnel ne peut être transformé en compte joint lorsque l'un des titulaires est mineur non émancipé ou majeur protégé.

لا يمكن فتح حساب مشترك ولا يمكن تحويل حساب خاص إلى حساب مشترك عندما يكون أحد حامليه قاصر غير مرفوع عنه الحجز أو بالغ محمي.

**2.1- Définition – Objet**

Un compte joint est un compte ouvert entre plusieurs titulaires, peu important les liens entre ces titulaires.

**1.2- تعريف موضوع.**

الحساب المشترك هو حساب مفتوح بين عدة أصحاب حسابات، ولا تعتبر مهمة العلاقات بين هؤلاء الأخيرين.

Les dispositions du présent article s'appliquent dans le cas où les Clients co-titulaires ont demandé à la Banque de leur ouvrir un compte chèque joint.

تطبق أحكام هذه المادة في الحالة التي يطلب فيها الزبائن الشركاء في حيازة الحسابات من البنك فتح حساب صك مشترك لهم .

## 2.2 - Solidarité active et passive :

Le compte joint ouvert en vertu de la présente convention est assortie de la solidarité, ainsi les co-titulaires sont tenus solidairement envers la Banque :

- du dénouement de toute opération initiée par l'un d'entre eux ou leur(s) mandataire(s),
- du remboursement du solde débiteur pouvant en résulter, et ce, pour la totalité,

La Banque pourra donc demander à chacun des titulaires le remboursement de toute somme qui lui est due, et ce, quel que soit le titulaire à l'origine de la créance de la Banque.

En conséquence de ce qui précède, toutes opérations, notamment celles de dépôts et de retraits de fonds, émission de chèques, remises de chèques à l'encaissement, virements, dépôts et retraits de titres, souscriptions, échanges et remboursements de titres, ordres de bourse, pourront y être traitées séparément par l'un ou l'autre des co-titulaires du compte et les engageront solidairement.

En outre, chacun d'eux pourra, sur sa seule demande, demander la délivrance à son nom d'une carte de paiement/retrait. Tout débit consécutif à son utilisation engagera chacun des co-titulaires solidairement.

Une procuration ne pourra être donnée à un tiers sur ce compte par un co-titulaire qu'avec l'autorisation de tous les autres co-titulaires.

## 2.3- Décès d'un co-titulaire

En cas de décès de l'un des co-titulaires, le compte ne sera pas bloqué et continuera de fonctionner sous la signature du (ou des) co-titulaire(s) survivant(s) sauf en cas d'opposition soit d'un ayant droit du défunt, justifiant de sa qualité, soit du Notaire chargé du règlement de la succession.

## B- FONCTIONNEMENT DU COMPTE :

### Article 3 : Les opérations au crédit :

Le Client peut effectuer les opérations suivantes :

- verser des espèces,

HSBC Algeria

Succursale d'HSBC Bank Middle East Limited

RC:07 S 0974997 IF:000716299036041 - Capital de 11 300 000 000 dinars algériens

Siège social : Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammedia, 16212 ALGER

Tél : 00 213 21 89 40 00 à 03 – Fax : 00 213 21 89 40 04 – www.algeria.hsbc.com

*HSBC Bank Middle East Limited is registered in Jersey, Channel Islands and regulated by the Jersey Financial Services Commission*

## 2.2- تضامن إيجابي و سلبي:

يشكل الحساب المشترك المفتوح بموجب هذه الاتفاقية بالتضامن وبالتالي يتعين على الشركاء في حيازة الحسابات تضامنيا تجاه البنك القيام بما يلي :

- حل كل عملية يباشر فيها أحد منهم أو من وكلائهم.
- تسديد الرصيد المدين الذي قد ينتج و ذلك في مجمله.

يمكن البنك أن يطلب من كل الحائزين تسديد كل مبلغ مستحق و ذلك مهما كان الحائز الأصلي لدين البنك.

و كنتيجة لما سبق، كل العمليات- لاسيما تلك الخاصة بإيداع الأموال و سحبها و إصدار الصكوك و تسليم الصكوك للحصول و التحويلات و إيداع السندات و سحبها و الاكتتابات و التبادلات و تسديد السندات و أوامر البورصة- يمكن أن تتم بانفراد من طرف أحد الشركاء الحائزون الحساب و تلزمهم تضامنيا.

و من جهة أخرى، يمكن كل واحد منهم،تطلبه الخاص، طلب إصدار باسمه بطاقة الدفع/السحب. و كل خصم متتال لاستعمالها يلزم كل واحد من الشركاء الحائزين تضامنيا.

لا تمكن منح وكالة للغير على هذا الحساب من طرف شريك حائز إلا بترخيص من جميع الشركاء الحائزين الآخرين.

## 3.2- وفاة الشريك الحائز:

في حالة وفاة أحد الشركاء الحائزين، لا يجمد الحساب و يستمر في السير بإمضاء الشريك الحائز (أو الشركاء الحائزون) الأحياء ما عدا في حالة الاعتراض إما من ذي حق للمتوفى بيرر صفته، و إما من الموثق المكلف بتسوية التركة.

ب- سير الحساب:

### المادة 3 : العمليات الدائنة

يمكن الزبون القيام بالعمليات الآتية:

- الدفع نقدا،



- faire virer directement à son compte toutes sommes dont des tiers lui sont redevables : salaires, pensions de retraite,...etc.

#### Chèques remis à l'encaissement par le Client :

Ils sont, en principe, portés au crédit de son compte sauf bonne fin. La Banque se réserve le droit, à tout moment de ne créditer le montant des chèques au compte du Client qu'après leur encaissement effectif.

La Banque peut être amenée à accepter des rejets de chèques et remis à l'encaissement et, par-là même, à en porter ultérieurement le montant au débit de son compte des frais sans son autorisation. Les chèques sont retournés au client qui exercera ses recours contre le tireur et les éventuels endosseurs. Pour cela la banque lui délivre un certificat de non paiement.

#### Article 4 : Les opérations au débit

Sauf convention contraire, les opérations au débit du compte sont effectuées à la condition que le compte présente une provision préalable, suffisante et disponible.

Le Client pourra effectuer les opérations suivantes :

- Paiement de chèques émis : la Banque règle le montant des chèques émis sauf dans les cas de rejet : provision insuffisante, opposition, endos irrégulier, compte clôturé, ....etc.

Cette obligation de paiement s'éteint 03 ans et 21 jours après l'expiration du délai de présentation en Algérie.

- Paiement des factures cartes bancaires des achats de biens ou des prestations de services : les factures présentées sont débitées au compte conformément aux dispositions convenues suivant contrat d'adhésion au réseau monétique.

- Retirer des espèces : peuvent être effectués auprès de l'agence du client ou une autre agence de la banque à l'aide du chéquier ou la carte sur le distributeur de billets.

- Virement de fonds : la banque se charge de virer des sommes dans la mesure où elle dispose de coordonnées bancaires correct vers une autre agence ou un autre établissement bancaire.

- القيام بتحويل مباشر في حسابه مل المبالغ التي يستحقها الغير: أجور و معاشات التقاعد الخ...

#### الصكوك المسلمة للتحويل من طرف الزبون:

فهي عادة تسجل في قرض الحساب ما عدا بسلامة نية. يحتفظ البنك بحق في أي وقت ، عدم اقتراض مبلغ الصكوك في حساب الزبون إلا بعد تحصيلها الفعلي.

و يمكن أن يقبل البنك رفض الصكوك و يسلم للتحويل و بالتالي وضع المبلغ فيما بعد في الجانب المدين لحسابه للتكاليف بدون ترخيص منه. ترد الصكوك للزبون الذي يمارس رجوعه ضد الساحب و المظهرين المحتملين. ولهذا يسلم له البنك شهادة عدم الدفع.

#### المادة 4: العمليات المدينة

ما لم يتفق في غير ذلك ، تتم العمليات المدينة للحساب بشرط أن يشكل الحساب رصيد مسبق وكاف وموجود.

يمكن الزبون القيام بالعمليات الآتية:

- دفع الصكوك التي تم إصدارها: يسوي البنك مبلغ الصكوك التي تم إصدارها ماعدا في حالات الرفض: رصيد غير كاف، معارضة، تحويل غير تام، حساب مغلق الخ.....

- ينتهي هذا الالتزام بالدفع ثلاث (3) سنوات و 21 يوم بعد انتهاء اجل التقديم في الجزائر.

- دفع فواتير البطاقات البنكية لشراء الأملاك أو تقديم الخدمات: تقيد الفواتير المقدمة في الحساب طبقا للأحكام المتفق عليها على اثر عقد الانضمام لشبكة استخدام بطاقات ائتمان المصرفية.

- سحب النقود : يمكن أن يتم لدى وكالة الزبون أو أي وكالة أخرى للبنك بواسطة دفتر صكوك أو البطاقة في موزع الأوراق المالية.

- تحويل الأموال: يتكفل البنك بتحويل مبالغ بما أنه يتوفر على معلومات بنكية صحيحة إلى وكالة أخرى أو مؤسسة بنكية أخرى.

HSBC Algeria

Succursale d'HSBC Bank Middle East Limited

RC:07 S 0974997 IF:000716299036041 - Capital de 11 300 000 000 dinars algériens

Siège social : Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammedia, 16212 ALGER

Tél : 00 213 21 89 40 00 à 03 - Fax : 00 213 21 89 40 04 - www.algeria.hsbc.com

HSBC Bank Middle East Limited is registered in Jersey, Channel Islands and regulated by the Jersey Financial Services Commission



pour effectuer tout virement

- Virement automatique permanents : la banque se charge de virer des sommes fixes, à des dates régulières, à un autre compte bancaire.

#### Article 5: Solde du compte

La différence entre les opérations au crédit (virements de salaire, remise de chèques, versements espèces, ....) et les opérations au débit (retraits d'espèces, paiements de chèque, retraits par cartes, avis de prélèvements, etc...) constituent le solde du compte.

Le solde est en faveur du clients quand le montant de ses remises est supérieur à celui des paiements imputés sur le compte.

Le solde ne doit en aucun cas être débiteur.

Toutefois, ne contribuent à former le solde disponible du compte chèque que les opérations du client et de la Banque faisant naître des créances certaines liquides et exigibles.

#### Article 6 : Relevé de compte

Un relevé de compte est tenu mensuellement à disposition du Client au niveau de la Banque sous réserve qu'au moins une opération ait été enregistrée depuis la date du précédent relevé.

Le Client est réputé avoir accepté les opérations figurant sur le relevé de compte à défaut de réclamation de sa part dans les 30 (trente) jours calendaires de la mise à sa disposition du relevé de compte.

#### Article 7 : Relevé d'identité Bancaire (RIB)

Ils permettent au Client de porter à la connaissance de tiers ses références bancaires ; ils sont délivrés gratuitement.

#### Article 8 : Tarification

Les commissions, tarifs ou principes de tarification ou d'indexation applicables à la gestion du compte, aux incidents de fonctionnement, aux moyens de paiement et aux crédits figurent sur la Plaquette de tarification ci-annexée intitulée "Tarification particuliers" qui fait partie intégrante de la présente convention.

HSBC Algeria

Succursale d'HSBC Bank Middle East Limited

RC:07 S 0974997 IF:000716299036041 - Capital de 11 300 000 000 dinars algériens

Siège social : Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammédia, 16212 ALGER

Tél : 00 213 21 89 40 00 à 03 - Fax : 00 213 21 89 40 04 - www.algeria.hsbc.com

HSBC Bank Middle East Limited is registered in Jersey, Channel Islands and regulated by the Jersey Financial Services Commission

للقيام بكل عملية تحويل:

- تحويل آلي دائم: يتكفل البنك بتحويل مبالغ ثابتة في تواريخ منتظمة، إلى حساب بنكي.

#### المادة 5: رصيد الحساب.

إن الاختلاف بين العمليات في الاعتماد ( تحويل الأجر و تسليم الصكوك و دفع النقود الخ.....) و العمليات في الجانب المدين ( سحب النقود و دفع الصك و السحب بالبطاقات و إشعار بالاقتطاع الخ.....) يمثل رصيد الحساب.

إن الرصيد في صالح الزبائن عندما يكون مبلغ تخفيضاته أعلى من مبلغ الدفع الذي يخصم من الحساب.

يجب أن لا يكون الرصيد في أي حال من الأحوال مدين. غير أنه، لا تساهم في تشكيل الرصيد الموجود لحساب الصك سوى عمليات الزبون و البنك التي تولد ديون أكيدة سائلة ومستحقة.

#### المادة 6: كشف الحساب.

يوضع كشف حساب شهريا تحت تصرف الزبون على مستوى البنك مع مراعاة تسجيل على الأقل عملية واحدة منذ تاريخ الكشف السابق.

يعتبر الزبون قابل بالعمليات المبينة في كشف الحساب في غياب اعتراض من جهته خلال ثلاثين (30) يوم من وضع تحت تصرفه كشف الحساب.

#### المادة 7: كشف الهوية البنكية (RIB).

تسمح للزبون بتبليغ الغير بمعلوماته البنكية ، وتسلم مجانا.

#### المادة 8: التسعير.

تبين العمولات و التعريفات أو قواعد التسعير أو البند التأشير المطبقة على تسبير الحساب على عوارض التسبير بواسطة الدفع و على الاعتماد المبينة على كتيب تسعير ملحق أدناه ومعنون " تسعير خاص " الذي يعتبر جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.





Si, à la suite de ces écritures de clôture, la provision des tirages émis et non encore présentés est insuffisante ou inexistante, le Client devra la compléter ou la constituer. A défaut, la Banque sera contrainte d'en refuser le paiement.

### Article 11: Obligation et vigilance

En vertu des dispositions légales en vigueur relatives à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme et des sanctions pénales afférentes, la Banque a l'obligation de s'informer auprès de ses clients lorsqu'une opération lui apparaît inhabituelle en raison, notamment, de ses modalités ou de son montant ou de son caractère exceptionnel.

Le Client est informé que pour répondre à ses obligations légales, la Banque, en qualité de responsable du traitement, met en oeuvre un traitement de surveillance ayant pour finalité la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme.

Dans le cas où la Banque s'informe auprès de son Client, celui-ci s'engage à lui fournir toutes informations à ce sujet ou à lui remettre les documents justifiant l'opération.

(Loi 05/01 du 06 février 2006 relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme.)

### Loi applicable – Election de domicile Attribution de compétence :

La Convention est régie par le droit Algérien.

Pour l'exécution des présentes et de leurs suites, il est fait élection de domicile pour chacune des parties en son siège social pour la Banque ou domicile indiqué dans l'adresse du client.

Les tribunaux du ressort de la Cour d'Alger seront compétents en cas de litige dans l'exécution et/ou l'interprétation de la Convention.

**Lu et approuvé**

إذا كان، على اثر دفاتر الغلق هذه، رصيد السحب المسحوب الذي لم يقدم بعد غير كاف أو غير موجود، يتوجب على الزبون إتمامه أو تكوينه. وان تعذر الأمر، يجبر البنك على رفض دفعه.

### المادة 11: الالتزام و الاحتياط.

بموجب الأحكام القانونية المعمول بها و المتعلقة بمكافحة تبييض رؤوس الموال و تمويل الإرهاب و العقوبات الجنائية التابعة لها، يلتزم البنك بالاستعلام لدى زبائنه عند ما تبدو له عملية غير عادية بسبب، لاسيما، كيفياتها أو مبلغها أو طابعها الاستثنائي.

يعلم البنك بأنه لتلبية التزاماته القانونية، يطبق البنك بصفته مسئول عن الراتب، راتب الرقابة الذي يهدف إلى مكافحة تبييض رؤوس الأموال و تمويل الإرهاب.

في حالة استعلام البنك لدى زبونه، يلتزم هذا الأخير بتزويده بجميع المعلومات في هذا الموضوع أو تسليمه الوثائق التي تثبت العملية. ( قانون رقم 01-05 مؤرخ في 6 فبراير 2006 يتعلق بمكافحة تبييض رؤوس الموال و تمويل الإرهاب).

### القانون المطبق – اختيار الموطن – منح الاختصاص.

تخضع هذه الاتفاقية للقانون الجزائري.

لتنفيذ هذه الاتفاقية ولواحقها، يختار موطن لكل طرف في مقره بالنسبة للبنك أو الموطن المبين في عنوان الزبون.

تكون محاكم اختصاص محكمة الجزائر مختصة في حالة نزاع في تنفيذ و / أو تفسير هذه الاتفاقية.

**قرئ و صدق عليه**

(1) إمضاء تسبقه عبارة « قرئ و صدق »

(1) Signature précédés de la mention manuscrite « Lu et Approuvé »

HSBC Algeria

Succursale d'HSBC Bank Middle East Limited

RC:07 S 0974997 IF:000716299036041 - Capital de 11 300 000 000 dinars algériens

Siège social : Algeria Business Center, Pins Maritimes, El Mohammedia, 16212 ALGER

Tél : 00 213 21 89 40 00 à 03 – Fax : 00 213 21 89 40 04 – www.algeria.hsbc.com

HSBC Bank Middle East Limited is registered in Jersey, Channel Islands and regulated by the Jersey Financial Services Commission